



Verlorener Horizont  
Fünfzig Gedichte aus dem Rumänischen



# Verlorener Horizont

Fünfzig Gedichte aus dem Rumänischen

Auswahl, Übersetzung und Nachwort  
von Hans Bergel

Umschlagabbildung: Ana Blandiana: Gedichtentwurf

ISBN 978-3-86813-012-6

© Edition Noack & Block in der Frank & Timme GmbH, Berlin 2012

Alle Rechte vorbehalten

Das Werk einschließlich aller Teile ist urheberrechtlich geschützt.  
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes  
ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar.  
Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen,  
Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in  
elektronischen Systemen.

Herstellung durch das atelier eilenberger, Taucha bei Leipzig

Printed in Germany

Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier.

[www.noack-block.de](http://www.noack-block.de)

## Inhalt

Mihaela Stroe.....	9
Der Auftrag des Engels	11
Ratschläge für die Tiefen des Ich	12
Mögliche Astronomie	13
Die scheuen Silben	14
Morgendlicher Wandteppich	16
Die Traumwache	17
Keimung	18
Luminița Mihai-Cioabă.....	19
Die Kinder der Nacht	21
Zigeunerinnenfluch	22
Schicksal	24
Dan Dănilă.....	25
Der Spiegel	27
Das Tor zum Orient	28
Mein Freund	30
Reise	31
Ana Blandiana .....	33
Von einem Lied bewohnt	35
Hölderlin	36
Kolosseum	37

Apollo	38
Dies irae, dies illa	39
Alte Einsiedler	40
Die Spielregel	41
Nicholas Catanoy.....	45
Zwischen den kahlen Bergen	47
Ich fliege	48
In der Düne von Medschehebat	50
Achtzig Lenze	51
Radu Gyr .....	53
Stigma	55
Die Heimkehr des Odysseus	56
Lucian Blaga.....	59
Verlorener Horizont	61
Odysseus	62
Grabinschrift	64
Stille	65
Pan	66
Zeit der Übergänge	68
Epitaph für Eurydike	69
Sommer	70
Gebt, Berge, einen Leib mir	71
Schlaf	72

George Bacovia.....	73
Weinlied	75
Herbstschwermet	76
Dezember	77
Boheme	78
Antike Dämmerung	79
Vanitas	80
Schweigen	81
Besuch	82
Winterliche Dämmerung	83
Mihai Eminescu.....	85
Sonett	87
Nur eins noch wünsch ich mir	88
Über Gipfeln	90
Anonymus .....	91
Hirtenlied aus den Südkarpaten	93
Nachwort .....	95
Gedichtnachweise	99





# Mihaela Stroe



*Dr. Mihaela Malea Stroe (spr.: Stroë), geb. 1957 in Siebenbürgen. Philologiestudium Rumänisch und Französisch in Klausenburg. Sie ist Rumänisch- und Französischlehrerin am Titulescu-Lyzeum ihrer Vaterstadt. Veröffentlichte den Roman „Fatima“ (1995), das Bühnenstück „Remis“ (1997) u. a. und war nach Rundfunk- und Verlagstätigkeit seit 1998 Redakteurin und Mitarbeiterin der Kronstädter Kulturzeitschrift „Astra. Revista pentru cultura.“ Mehrere Gedichtbände. Lyrik- und Prosatexte von ihr erschienen auch in den Zeitschriften „Școala brașoveană“, Kronstadt, und „Sinteza“, Ploiești.*

